



## CHAPITRE 82

Loi modifiant la charte de la cité de Verdun

[Sanctionnée le 10 mai 1947]

Préambule.

**A**TTENDU que la cité de Verdun a, par sa pétition, représenté qu'il est dans l'intérêt de la cité et qu'il est nécessaire pour la bonne administration de ses affaires, que sa charte, la loi 7 Édouard VII, chapitre 73, et les lois qui la modifient, soit de nouveau modifiée; et

Attendu qu'il est à propos d'accéder à sa demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Évaluation des immeubles de la cité de Montréal.

**1.** A compter du 19 mars 1947, l'évaluation totale des immeubles que la cité de Montréal possède ou possédera dans la cité de Verdun, est fixée à un million cinq cent mille dollars, pour déterminer le montant des taxes municipales que la cité de Montréal devra payer à la cité de Verdun et pour toutes autres fins quelconques; et ladite cité paiera, chaque année, à ladite cité de Verdun, à la date du paiement des taxes générales de ladite cité, la somme de un dollar et trente-cinq cents par cent dollars d'évaluation. Ce paiement tient lieu, à titre de commutation, de toute taxe et contribution foncière, cotisation, répartition annuelle ou spéciale, ainsi que de toute taxe ou prix de l'eau que la cité de Verdun peut autrement imposer à ladite cité de Montréal.

## CHAPTER 82

An Act to amend the charter of the city of Verdun

[Assented to, the 10th of May, 1947]

Preamble.

**W**HEREAS the city of Verdun has, by its petition, represented that it is in the interest of the city and necessary for the proper administration of its affairs, that its charter, the act 7 Edward VII, chapter 73, and the acts amending it, be further amended; and

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Valuation of the immovables of the city of Montréal.

**1.** From and after the 19th of March, 1947, the total valuation of the immovables possessed or to be possessed by the city of Montreal in the city of Verdun is fixed at one million five hundred thousand dollars for the purpose of determining the amount of municipal taxes which the city of Montreal shall pay to the city of Verdun and for all other purposes whatsoever; and the said city shall pay every year to the said city of Verdun on the date when the annual general taxes of the said city are paid, the sum of one dollar and thirty-five cents per hundred dollars of valuation. Such payment shall replace, as commutation, all taxes and contributions on immovables, assessments, annual or special apportionments as well as all taxes or water-rates which the said city of Verdun may otherwise impose on the said city of Montreal.

Durée.	Cette commutation aura force et effet pour une période de deux années et s'appliquera aux taxes qui deviendront dues durant cette période.	Such commutation shall have force and effect for a period of two years and shall apply to taxes becoming due during such period.	Duration.
Fins scolaires.	Pour les fins scolaires, l'évaluation desdits immeubles, durant ladite période, est fixée à sept cent cinquante mille dollars.	For school purposes, the valuation of the said immovables, during the said period, is fixed at seven hundred and fifty thousand dollars.	School purposes.
Contrat continué.	Le contrat passé le 16 mars 1932 devant Me Jean Baudouin, N.P., entre la cité de Montréal et la cité de Verdun, pour la fourniture de l'eau, est continué pour deux autres années.	The contract entered into on the 16th of March, 1932, before Jean Baudouin, Notary Public, between the city of Montreal and the city of Verdun, for the supply of water, is continued for two additional years.	Contract continued.
S.R., c. 233, a. 429, am. pour la cité.	<b>2.</b> Le paragraphe 27° de l'article 429 de ladite Loi des cités et villes et remplacé, pour la cité de Verdun, par l'article 4 de la loi 7 George VI, chapitre 55, est de nouveau remplacé, pour la cité de Verdun, par le suivant:	<b>2.</b> Paragraph 27 of section 429 of the said Cities and Towns Act, replaced for the city of Verdun by section 4 of the act 7 George VI, chapter 55, is again replaced, for the city of Verdun, by the following:	R.S., c. 233, s. 429, am. for city.
Circulation, etc.	"27° Pour réglementer la circulation et le stationnement des voitures, automobiles, bicycles et autres véhicules dans les rues, places publiques et parcs dans les limites de la cité de Verdun; pour imposer une taxe ou licence aux postes de stationnement pour auto-taxis, et réglementer le nombre de taxis qui doivent y séjourner; pour imposer un permis ou licence sur toute bicyclette; pour prescrire que tout bicycle devra porter le numéro de série ou toute autre marque d'identification placée par le manufacturier, et défendre que tel numéro ou telle marque d'identification soit changée, altérée, effacée, remplacée ou enlevée; pour permettre le passage des voitures dans une seule direction sur certaines rues ou parties de rues; pour prescrire sur quelles rues les voitures, automobiles ou autres moyens de transport lourdement chargés pourront circuler, et de quelles rues, ruelles et places publiques ils seront exclus, le tout sujet aux lois de la province relativement aux véhicules automobiles."	"27. To regulate the circulation and the parking of conveyances, automobiles, bicycles and other vehicles in the streets, public squares and parks within the limits of the city of Verdun; to impose a tax or a permit for taxi parking stands and determine the number of taxis which may occupy each stand; to exact a permit or license on bicycles; to determine that any bicycle shall bear the serial numbers or any identification mark affixed by the manufacturer and to prohibit that any such number or identification mark be changed, defaced, obliterated, replaced or removed; to permit the passage of vehicles in one direction only on certain streets or parts of streets; to prescribe the streets on which heavily laden conveyances, automobiles or other means of transportation may circulate, and from what streets, lanes and public squares they shall be excluded, the whole subject to the laws of the province respecting motor vehicles."	Circulation, etc.
1933, c. 124, a. 11, remp.	<b>3.</b> L'article 11 de la loi 23 George V, chapitre 124, remplacé par l'article 3 de la loi 9 George VI, chapitre 73, est de nouveau remplacé par le suivant:	<b>3.</b> Section 11 of the act 23 George V, chapter 124, replaced by section 3 of the act 9 George VI, chapter 73, is again replaced by the following:	1933, c. 124, s. 11, replaced.
Indemnité.	"11. Les conseillers municipaux recevront annuellement une indemnité de mille dollars, et le maire, deux mille cinq	"11. The municipal councillors shall receive annually an indemnity of one thousand dollars, and the mayor two	Indemnity.

cents dollars; ces indemnités sont considérées comme frais de représentation."

thousand five hundred dollars; such indemnities are considered as expense allowance."

1939,  
c. 106,  
a. 10, ab.

**4.** L'article 10 de la loi 3 George VI, chapitre 106, est abrogé.

**4.** Section 10 of the act 3 George VI, chapter 106, is repealed.

1939,  
c. 106,  
s. 10, re-  
pealed.

S.R.,  
c. 233,  
a. 526c, aj.  
pour la ci-  
té.

**5.** La Loi des cités et villes, est modifiée pour la cité de Verdun, en ajoutant, après l'article 526b, édicté, pour la cité, par l'article 1 de la loi 3 George VI, chapitre 106, l'article suivant:

**5.** The Cities and Towns Act is amended, for the city of Verdun, by adding after section 526b, enacted, for the city, by section 1 of the act 3 George VI, chapter 106, the following section:

R.S.,  
c. 233,  
s. 526c,  
added for  
city.

Pompes à  
essence.

**"526c.** Le conseil peut imposer une taxe, license ou permis sur toutes les pompes distribuant de l'essence. Cette licence, taxe ou permis pourra être plus élevé pour une pompe servant à la vente de l'essence que pour une pompe utilisée pour d'autres fins."

**"526c.** The council may impose a tax, license or permit on all gasoline pumps. Such license, tax or permit may be higher in cost for a pump used for the sale of gasoline than for a pump serving for other purposes."

a Gasoline  
pumps.

Élection  
d'éche-  
vins.

**6.** Nonobstant les dispositions de l'article 2 de la loi 9 George VI, chapitre 73, à compter des prochaines élections, les deux échevins de chaque quartier seront élus conformément aux dispositions de l'article 6 de la loi 23 George V, chapitre 124.

**6.** Notwithstanding the provisions of section 2 of the act 9 George VI, chapter 73, from and after the next election, the two aldermen of each ward, shall be elected in conformity with the provisions of section 6 of the act 23 George V, chapter 124.

Election  
of alder-  
men.

Entrée en  
vigueur.

**7.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**7.** This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming  
into force.